



INFORME JUSTIFICATIU PER A LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS I CONTINGUTS RELACIONATS I REVISIÓ DE GALERADES DE LES PUBLICACIONS EDITADES PER LA DIRECCIÓ DE SERVEIS EDITORIALS DE L'AJUNTAMENT DE BARCELONA

1.- OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte d'aquest contracte és la prestació del servei de correcció i traducció de textos especialitzats i continguts relacionats i revisió de galerades de les publicacions editades per la Direcció de Serveis Editorials de l'Ajuntament de Barcelona.

Els continguts de les publicacions editades per la Direcció de Serveis Editorials són de caràcter acadèmic, temàtic, científic, literari i periodístic i per la seva complexitat i especificitat resten exclosos de l'Acord Marc de serveis de correcció i traducció de textos i assessorament lingüístic i sociolingüístic per a la Direcció de Comunicació de l'Ajuntament de Barcelona.

Queda exclosa de l'objecte del contracte la revista Barcelona Metròpolis.

Així mateix, en compliment de la normativa legal sobre propietat intel·lectual, resten excloses de l'objecte d'aquest contracte les publicacions que hagin de ser traduïdes per persones concretes a qui els autors de les publicacions hagin cedit en exclusiva els drets per la tasca de correcció i/o traducció.

La tipologia de servei que recull l'objecte del contracte requereix l'aplicació del Decret de l'Alcaldia de 24 d'abril de 2017 sobre la contractació pública sostenible. S'incorporen les següents mesures de tipus social:

- Valoració màxim del preu del 35%
- Oferta anormalment baixa
- Pagament del preu a les empreses subcontractades
- Acreditació de pagament en termini de pagament a les empreses subcontractades
- Manteniment de les condicions laborals durant la vigència del contracte

El CPV corresponent a aquest contracte és el 79530000-8 serveis de traducció.

2.- JUSTIFICACIÓ DE LA NECESSITAT DE FER EL CONTRACTE

La Direcció de Serveis Editorials gestiona tot el procés editorial de les publicacions i una de les tasques més importants és la correcció ortotipogràfica i d'estil de tots els originals i de les galerades així com la traducció, si s'escau, de les publicacions aprovades pel Consell d'Edicions i Publicacions de l'Ajuntament de Barcelona tant en català com en castellà, anglès i altres idiomes, abans de portar l'edició a imprimir.



L'especialitat temàtica diversa i la varietat dels estils de les publicacions ens obliga a comptar amb professionals d'experiència. Així mateix ha de ser un servei que ens permeti tenir a la nostra disposició un contacte directe i treball en equip amb els i les professionals contractats/des per aquestes tasques.

Es fa constar la inexistència de recursos materials i humans per dur a terme aquest servei i, per tant, s'ha de recórrer a la contractació d'una empresa externa.

Atesa la naturalesa de l'objecte del contracte i les seves prescripcions tècniques no s'ha considerat oportú fer un desglossament per lots ja que el que es busca es un servei global de traducció i correcció per garantir la màxima eficiència del servei.

Seguint els principis de màxima transparència, no discriminació i igualtat en l'adjudicació del contracte, s'ha considerat oportú la tramitació d'un contracte per procediment obert no subjecte a regulació harmonitzada, atès que l'elecció d'aquest procediment permet la màxima publicitat i concurrència i que la despesa a realitzar està dins dels límits de contractació amb aquesta modalitat.

3.- CÀLCUL DEL PRESSUPOST DE LICITACIÓ DEL CONTRACTE

D'acord amb la previsió de l'article 100 LCSP, el pressupost base de licitació és de 177.775,14 euros, IVA inclòs.

Aquest pressupost màxim s'ha d'entendre comprensiu de la totalitat de tots els costos derivats de l'execució de l'objecte del contracte i anirà amb càrrec al pressupost i la partida pressupostària següent:

Any	Econòmic	Programa	Codi orgànic	Import net	% IVA	Import IVA	Import total
2024	22703	92012	0300	18.365,20	21	3.856,69	22.221,89
2025	22703	92012	0300	73.460,80	21	15.426,77	88.887,57
2026	22703	92012	0300	55.095,60	21	11.570,08	66.665,68
TOTAL				146.921,60		15.426,77	177.775,14

El pressupost es determina pels preus unitaris per paraula indicats a continuació, els quals són preus màxims, és a dir, que cadascun dels preus oferts no pot superar aquests preus. En el cas de que una empresa ofereixi un o més preus per sobre dels preus màxims de sortida, aquesta quedarà exclosa del procediment. De la mateixa manera, si una empresa no completa un o més preus del model d'oferta, quedarà exclosa del procediment.



SERVEI	IDIOMA	PREU NET/PARAULA	IVA	PREU PARAULA
CORRECCIÓ ORIGINALS	Ca > Ca	0,0336	0,0071	0,0407
	Es > Es	0,0336	0,0071	0,0407
	En, It, Fr, Pt, De > En, It, Fr, Pt, De	0,0560	0,0118	0,0678
CORRECCIÓ GALERADES	Ca > Ca	0,0168	0,0035	0,0203
	Es > Es	0,0168	0,0035	0,0203
	En, It, Fr, Pt, De > En, It, Fr, Pt, De	0,0291	0,0061	0,0352
CORRECCIÓ SEGONES GALERADES	Ca > Ca	0,0078	0,0016	0,0094
	Es > Es	0,0078	0,0016	0,0094
	En, It, Fr, Pt, De > En, It, Fr, Pt, De	0,0101	0,0021	0,0122
ULTRACORRECCIÓ	Ca > Ca	0,0168	0,0035	0,0203
	Es > Es	0,0168	0,0035	0,0203
TRADUCCIÓ	Ca > Es	0,0784	0,0165	0,0949
	Es > Ca	0,0784	0,0165	0,0949
	Ca > En, It, Fr, Pt, De > Ca	0,1120	0,0235	0,1355
	Es > En, It, Fr, Pt, De > Es	0,1120	0,0235	0,1355

Per tal que les empreses puguin elaborar la seva oferta, i **únicament a aquests efectes**, en base a la despesa d'anys anteriors, s'han estimat les següents necessitats per tipus de servei i nombre de paraules:

SERVEI	IDIOMA	TOTAL PARAULES ESTIMADES	PREU NET /PARAULA	PREU NET TOTAL PARAULES	PREU IVA INCLÒS TOTAL PARAULES
CORRECCIÓ ORIGINALS	Ca > Ca	600.000	0,0336	20.160,00	24.393,60
	Es > Es	175.000	0,0336	5.880,00	7.114,80
	En, It, Fr, Pt, De > En, It, Fr, Pt, De	5.000	0,0560	280,00	338,80
CORRECCIÓ GALERADES	Ca > Ca	550.000	0,0168	9.240,00	11.180,40
	Es > Es	100.000	0,0168	1.680,00	2.032,80
	En, It, Fr, Pt, De > En, It, Fr, Pt, De	65.000	0,0291	1.892,80	2.290,29
CORRECCIÓ SEGONES GALERADES	Ca > Ca	350.000	0,0078	2.744,00	3.320,24
	Es > Es	100.000	0,0078	784,00	948,64
	En, It, Fr, Pt, De > En, It, Fr, Pt, De	50.000	0,0101	504,00	609,84
ULTRA CORRECCIÓ	Ca > Ca	25.000	0,0168	420,00	508,20
	Es > Es	25.000	0,0168	420,00	508,20



TRADUCCIÓ	Ca > Es	125.000	0,0784	9.800,00	11.858,00
	Es > Ca	15.000	0,0784	1.176,00	1.422,96
	Ca > En, It, Fr, Pt, De > Ca	150.000	0,1120	16.800,00	20.328,00
	Es > En, It, Fr, Pt, De > Es	15.000	0,1120	1.680,00	2.032,80
TOTAL		2.350.000		73.460,80	88.887,57

D'acord amb la previsió de la disposició addicional 33^a LCSP, la quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de serveis que efectivament realitzi l'empresa contractista en funció dels serveis requerits, aplicant els corresponents preus unitaris.

L'Ajuntament no resta obligat a exhaurir el pressupost en atenció a que el preu final es determina en funció de les necessitats de l'Administració i aplicant els preus unitaris corresponents.

El desglossament del pressupost net del contracte per tipus de cost, és el següent:

COSTOS	TOTAL €
Costos directes	
Costos salarials treballadors	98.352,27
Cost seguretat social	31.915,31
Altres costos directes del servei (ordinadors, llicències programari, etc...)	2.100,00
TOTAL COSTOS DIRECTES	132.367,59
Costos indirectes	
Despeses generals d'estructura	6.614,01
TOTAL COSTOS INDIRECTES	6.614,01
Benefici industrial	7.940,00
TOTAL COSTOS + BENEFICI	146.921,60

El conveni col·lectiu de referència per als treballadors que prestin serveis en relació a aquest contracte és el del sector d'Oficines i Despatxos de Catalunya pels anys 2022-2024, publicat al DOCG en data 21 d'octubre de 2023. Aquesta indicació no prejutja el conveni laboral que sigui d'aplicació. En canvi, els salaris de mercat d'aquest sector d'activitat són molt superiors als establerts en aquest conveni col·lectiu.

Així doncs, els costos indicats estan calculats prenent com a base les condicions de mercat i el coneixement propi basat en l'experiència i a partir dels perfils requerits establerts a la clàusula 5 del plec de condicions tècniques i de la jornada de treball establerta al conveni col·lectiu indicat, que és de 1760 hores a l'any:



Categoria professional	Salari anual estimat	Hores estimades	Cost salarial total
Grup 2 grau mitjà gestor/a	27.500,00	220	3.437,50
Grup 1 grau superior corr.-trad. català	32.500,00	1600	29.545,45
Grup 1 grau superior corr.-trad. català	32.500,00	1600	29.545,45
Grup 1 grau superior corr.-trad. espanyol	32.500,00	1600	29.545,45
Grup 1 grau superior corr.-trad. anglès	32.500,00	340	6.278,42
TOTAL		5.360	98.352,27

Atès que el present contracte comporta despeses de caràcter plurianual, la seva autorització o realització se subordina al crèdit que per a cada exercici autoritzin els respectius Pressupostos municipals.

4.- VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE (VEC)

El valor estimat del contracte desglossat per tal de determinar el procediment, la competència de l'òrgan i la publicitat corresponents, és el següent:

ANY	VE prestació	VE eventuais pròrrogues	VE modificacions previstes(*)	SUMA
2024	18.365,20	-	3.673,04	22.038,24
2025	73.460,80	-	14.692,16	88.152,96
2026	55.095,60	18.365,20	11.019,12	84.479,92
2027	-	73.460,80	-	73.460,80
2028	-	55.095,60	-	55.095,60
TOTAL	146.921,60	146.921,60	29.384,32	323.227,52

(*)La distribució establerta en aquest apartat no és limitativa. Els imports parcials poden distribuir-se segons les necessitats concretes, i es poden utilitzar durant tota la vigència (inicial i prorrogada) del contracte.

5.- DURADA DEL CONTRACTE

El contracte s'iniciarà l'endemà de la seva formalització o en la data que s'indiqui en aquesta i tindrà una durada de 24 mesos o fins esgotar el pressupost, si aquesta circumstància es donés abans de la finalització dels 24 mesos, i es podrà prorrogar per un màxim de 24 mesos, fins a una durada total màxima de 48 mesos.

Atenent la previsió de l'article 29.2 LCSP, la pròrroga serà obligatòria per a l'empresa si l'avís de pròrroga es comunica com a mínim amb dos mesos d'anticipació a la data de finalització del contracte o de la pròrroga corresponent.



6.- REQUISITS DE CAPACITAT, SOLVÈNCIA TÈCNICA I ECONÒMICA

Estan capacitades per contractar amb aquest Ajuntament les persones físiques o jurídiques, amb condició d'empresari, espanyoles o estrangeres, que tinguin plena capacitat d'obrar i que no estiguin incorregudes en cap dels supòsits d'incapacitat o prohibicions de contractar que determina la legislació vigent. L'activitat de les empreses ha de tenir relació directa amb l'objecte del contracte, segons consti en els seus respectius estatuts o regles fundacionals. Aquestes empreses han de disposar d'una organització amb elements suficients per executar degudament el contracte. Així mateix, els empresaris han de tenir l'habilitació empresarial o professional que, si escau, sigui exigible per desenvolupar l'activitat o la prestació que constitueixi l'objecte del contracte.

La solvència econòmica i financera i professional requerida és la que, atès l'objecte, l'abast i l'import del contracte, es considera necessària per a la prestació del servei amb la qualitat desitjada, i per poder fer front a les obligacions que el licitador pugui adquirir durant la prestació del servei.

Requisits de solvència econòmica i financera:

- D'acord amb la previsió de l'article 87.1.a) de la LCSP, el volum anual de negocis referit al millor dels tres últims exercicis anteriors a la data de presentació de les proposicions o en funció de les dates de constitució o d'inici d'activitats de l'empresa ha de tenir un valor igual o superior a 120.000,00 euros. En el cas de què la data de constitució de l'empresa o d'inici d'activitat sigui inferior a un any comptat des de la data final de presentació de proposicions, el requeriment s'entendrà proporcional al període.

Requisits de solvència tècnica i professional:

- D'acord amb l'article 90.1.a) de la LCSP, l'import anual, sense incloure els impostos, que l'empresa licitadora ha de declarar com a executat durant l'any de superior execució en el decurs dels últims tres anys en serveis o treballs de naturalesa igual o similar que els que constitueixen l'objecte d'aquest contracte ha de ser com a mínim de 84.000,00 euros.
- D'acord amb l'article 90.1.b) de la LCSP, el personal tècnic, estigui integrat o no en l'empresa, que aquesta ha de disposar com a mínim per executar la prestació d'aquest servei, és el següent:
 - ✓ 2 correctors/es - traductors/es de català que disposin de llicenciatura o graduat en Filologia catalana o Lingüística general o Traducció i interpretació amb titulació expedida per centres oficials o homologats a Espanya, una de les següents titulacions que acrediten el nivell de català requerit i una experiència mínima de cinc anys en correcció en català i traducció al català:



- Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits (certificat K) expedit per la Junta permanent de Català fins a l'any 2001
 - Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits expedit per la Direcció General de Política Lingüística o la Secretaria de Política Lingüística de l'any 2001 a l'any 2006.
 - Diplomes obtinguts per haver cursat els postgraus en correcció i/o assessorament lingüístic en llengua catalana que imparteixen les universitats catalanes.
-
- ✓ 1 corrector/a - traductor/a de castellà que disposi de llicenciatura o graduat en Filologia hispànica o en Lingüística general o Traducció i interpretació orientada al castellà amb titulació expedida per centres oficials o homologats a Espanya i una experiència mínima de cinc anys en correcció en castellà i traducció al castellà.
 - ✓ 1 corrector/a - traductor/a d'anglès que tingui aquesta llengua com a llengua materna i disposi d'una titulació relacionada amb el coneixement de la llengua anglesa o la traducció expedida per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent, i una experiència mínima de cinc anys en correcció en anglès i traducció a l'anglès.

7.- CRITERIS DE VALORACIÓ DE LES OFERTES

Els criteris que s'aplicaran en aquest procediment, sobre un total de 100 punts, seran els següents:

1. Criteris subjectes a judici de valor, 40 punts

2. Criteris automàtics, 60 punts:

- Oferta econòmica, 35 punts
- Millores tècniques, 25 punts

1. Criteris subjectes a judici de valor, fins a 40 punts

La valoració dels criteris sotmesos a judici de valor es farà en base a la presentació d'una proposta tècnica ja que es considera que aquesta és la millor manera d'obtenir el material necessari per efectuar la valoració qualitativa.

L'empresa licitadora haurà de presentar una proposta tècnica que haurà d'incloure els següents apartats:

- **Informe de plantejament lingüístic i de traducció** d'un hipotètic encàrrec tenint en compte els requeriments tècnics establerts a la clàusula 4 del plec de prescripcions



tècniques, que són imprescindibles per al bon funcionament del servei objecte del contracte.

L'informe haurà d'incloure el següent:

- Fonts i obres de consulta que es consideri
 - Cronograma que indiqui en quin moment dels processos de correcció i traducció de les publicacions s'aplicaran els requeriments tècnics indicats a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques
 - Esquema amb exemples diferents de l'aplicació d'aquests requeriments tant en correccions com en traduccions dels idiomes català, castellà i anglès
- **Memòria de control de qualitat** que inclogui els següents apartats:
- Proposta d'implantació de processos de control de qualitat dels textos traduïts i corregits
 - Proposta de sistema de coordinació i avaluació de l'execució del servei tant pel que fa als recursos humans com a la coordinació amb l'Ajuntament

L'extensió màxima de la proposta tècnica, que s'haurà de presentar en pdf i en format DIN-A4, no podrà excedir de 20 planes distribuïdes entre un màxim de 10 planes de l'informe de plantejament lingüístic i de traducció i 10 planes de la memòria de control de qualitat. Les planes que excedeixin d'aquesta extensió no seran objecte de revisió ni valoració. No computaran l'extensió de les portades, separadors, índex ni similars.

Els 40 punts es ponderaran de la següent forma:

1.1 Plantejament lingüístic i de traducció, fins a 30 punts

Justificació: L'informe de plantejament lingüístic i de traducció ens donarà el coneixement de la qualitat i experiència afegida que pot oferir l'empresa licitadora en l'aplicació dels requeriments tècnics establerts, del nivell de coordinació tant important en les tasques de correcció i traducció; i també tindrem un exercici d'aplicació real dels mateixos requeriments.

L'informe de plantejament lingüístic i de traducció del servei es valorarà de la següent forma:

- **Excel·lent, 30 punts**

Es valorarà com excel·lent quan:

- El llistat de fonts i obres de consulta amplia les referències que es citen a la clàusula 4 del PPT.
- L'informe proposa un cronograma que indica en quin moment dels processos de correcció i traducció de les publicacions s'aplicaran els requeriments tècnics indicats a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques i justifica la selecció efectuada dels moments.



- L'informe inclou un esquema de fins a 20 exemples diferents de l'aplicació d'aquests requisits tant en correccions com en traduccions dels idiomes català, castellà i anglès.

- **Suficient, 15 punts**

Es valorarà com a coherent quan:

- El llistat de fonts i obres de consulta no amplia les referències que es citen a la clàusula 4 del PPT.
- L'informe proposa un cronograma que indica en quin moment dels processos de correcció i traducció de les publicacions s'aplicaran els requeriments tècnics indicats a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques, sense justificar la selecció efectuada dels moments.
- L'informe inclou un esquema de fins a 10 exemples diferents de l'aplicació d'aquests requisits tant en correccions com en traduccions de català, castellà i anglès

- **Insuficient, 0 punts**

Es valorarà com a insuficient l'informe que no inclogui alguna o cap de la informació sol·licitada.

1.2 Memòria de control de qualitat, fins a 10 punts

Justificació: La memòria de control de qualitat mesurarà els processos que pot oferir l'empresa licitadora per garantir una tasca rigorosa així com uns estàndards en control de qualitat i seguiment de les tasques a desenvolupar.

Els 10 punts es ponderaran de la següent forma:

- **Excel·lent 10 punts**

S'entendrà que la proposta és excel·lent quan:

- En relació a la proposta d'implantació de processos de control de qualitat dels textos traduïts i corregits, la proposta inclou una descripció exhaustiva dels processos a implantar, desenvolupant cadascun d'ells i seguint un ordre lògic en relació al circuit de treball establert a la clàusula 6.1 del PPT.
- En relació a la proposta de sistema de coordinació i avaluació de l'execució del servei, aquesta inclou una metodologia desenvolupada tant pel que fa a l'organització i funcions de l'equip de treball com a la coordinació amb l'Ajuntament així com indicadors de seguiment i avaluació.

- **Suficient 5 punts**

S'entendrà que la proposta és suficient quan:

- En relació a la proposta d'implantació de processos de control de qualitat dels textos traduïts i corregits, la proposta inclou un esquema no desenvolupat dels processos que s'implantaran.



- Metodologia de gestió i seguiment sense proposta d'indicadors i d'avaluació.
- En relació a la proposta de sistema de coordinació i avaluació de l'execució del servei, aquesta inclou una metodologia desenvolupada tant pel que fa a l'organització i funcions de l'equip de treball com a la coordinació amb l'Ajuntament sense incloure indicadors de seguiment i avaluació.

- **Insuficient, 0 punts**

Es valorarà com a insuficient la memòria que no inclogui que no inclogui alguna o cap de la informació sol·licitada.

2. Criteris automàtics, fins a 60 punts

2.1 Oferta econòmica, fins a 35 punts

Seguint la Instrucció de l'Ajuntament de Barcelona de 15 de març de 2018 per a l'aplicació de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, l'oferta econòmica s'ha establert en un 35 per cent de la puntuació total amb l'objectiu d'evitar que el pes d'aquest criteri vagi en detriment de les condicions salarials del personal ocupat en aquest contracte.

Els preus unitaris que es sotmetran a valoració són els indicats a la clàusula 3.

S'atorgarà la màxima puntuació al licitador que formuli el preu més baix que sigui admissible, és a dir, que no sigui anormalment baix i que no superi els preus unitaris indicats en la clàusula 3 i en el model d'oferta, i per la resta d'empreses licitadores la distribució de la puntuació es farà aplicant la següent fórmula establerta per Instrucció de la Gerència Municipal i aprovada per Decret d'Alcaldia de 22 de juny de 2017 publicat a la Gaseta Municipal del dia 29 de juny i modificada per Decret d'Alcaldia de 22 de febrer de 2018 publicat a la Gaseta Municipal del 5 de març:

$\text{Puntuació resultant} = \text{Punts màxims} \times \frac{\text{Pressupost net de licitació – oferta}}{\text{Pressupost net de licitació – oferta més econòmica}}$

En la fórmula anterior s'entendrà com a pressupost net de licitació el preu unitari màxim (Iva exclòs), i per oferta, el preu unitari ofert pel licitador.

La puntuació per cadascun dels serveis s'obtindrà aplicant la fórmula a cada preu ofert i considerant que la ponderació de cadascun d'ells és la mateixa. Un cop obtinguda la puntuació parcial per cadascun dels serveis, es farà un sumatori de tots ells i el resultat serà la puntuació obtinguda per l'empresa per l'oferta econòmica.

Per la consideració d'ofertes, en principi, amb valors anormals o desproporcionats, es defineix un límit d'un diferencial de 10 per cent per sota de la mitjana de les ofertes fetes



per les empreses per cadascun dels preus unitaris o, en el cas d'un únic licitador, de 20 per cent respecte cadascun dels preus unitaris.

Si el nombre de licitadors és superior a 10, pel càlcul de la mitjana de les ofertes es prescindirà de l'oferta més baixa i de l'oferta més alta si hi ha un diferencial superior al 5 per cent respecte de l'oferta immediatament consecutiva.

2.2 Millores tècniques, fins a 25 punts

2.2.1 Pel compromís en la reducció dels terminis de lliurament dels encàrrecs establerts a la clàusula 3.1 del plec de prescripcions tècniques, fins a 10 punts

Justificació: La reducció dels terminis de lliurament ofereix la possibilitat d'agilitzar i escurçar el temps total del procés per a la publicació del llibre dins d'uns límits temporals que no han de suposar una pèrdua de qualitat del servei.

Servei	Modalitat del servei	Volum de paraules	Termini de lliurament	Millora
Correcció i ultracorrecció	Ordinari	Fins a 10.000 paraules	2 dies laborables	Reducció 4 hores: 1,25 punts
		Fins a 30.000 paraules	6 dies laborables	Reducció 1 dia: 1,25 punts
		Fins a 50.000 paraules	10 dies laborables	Reducció 2 dies: 1,25 punts
		Fins a 100.000 paraules	20 dies laborables	Reducció 4 dies: 1,25 punts
Traducció Ca > Es > Ca		Fins a 10.000 paraules	4 dies laborables	Reducció 1 dia: 1,25 punts
		Fins a 30.000 paraules	12 dies laborables	Reducció 2,5 dies: 1,25 punts
		Fins a 50.000 paraules	20 dies laborables	Reducció 4 dies: 1,25 punts
		Fins a 100.000 paraules	40 dies laborables	Reducció 8 dies: 1,25 punts

2.2.2 Per l'acreditació de titulacions oficials i cursos específics en l'àmbit de la correcció (cursos de correcció, d'estil, de llenguatge especialitzat, TAO, etc.) dels 4 correctors/es - traductors/es adscrits a l'execució del contracte, fins a 5 punts

Justificació: La formació addicional respecte a la mínima requerida suposa una major qualitat i professionalitat del servei.

Únicament es valoraran les titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals, per centres oficials d'altres països, organismes estatals homologats i



organismes de comunitats autònomes homologats, i els cursos impartits per associacions i organismes especialitzats en l'objecte del contracte.

Es valorarà un màxim de 5 formacions per cadascun dels correctors/es - traductors/es a raó de 0,25 punts per formació, és a dir, un màxim de 1,25 punts per corrector/a - traductor/a fins a un total de 5 punts entre els 4 correctors/es - traductors/es.

Per obtenir punts per aquest criteri serà imprescindible omplir la següent taula del model d'oferta així com aportar les titulacions i/o cursos que s'indiquin a la taula.

	Perfil adscrit	Inicials del/la corrector/a - traductor/a	Titulació/ curs	Any d'obtenció	Centre, organisme, etc. que expedeix el títol o que ha impartit el curs
1					
2					
...					

2.2.3 Experiència acreditable en correcció i traducció de llibres editats dels 4 correctors/es - traductors/es adscrita a l'execució del contracte, fins a 10 punts

Justificació: La experiència dels correctors/es - traductors/es en la tasca de correcció i traducció de llibres, amb les particularitats i característiques específiques que suposa aquesta tasca respecte d'altres tipus de publicacions o documents, suposa una millora assegurada en la qualitat final de la correcció i traducció feta.

Es valorarà l'experiència individual de cadascun dels 4 correctors/es - traductors/es. Cadascun podrà obtenir un màxim de 2,50 punts fins a un total de 10 punts.

Els 2,5 punts es ponderaran de la següent manera:

- 3 llibres editats, 0,50 punts
- 6 llibres editats, 1 punt
- 9 llibres editats, 1,50 punts
- 12 llibres editats, 2 punts
- 15 o més llibres editats, 2,50 punts

Per obtenir punts per aquest criteri serà imprescindible omplir la següent taula del model d'oferta així com aportar un pdf escanejat de la plana de crèdits on aparegui el nom del/la corrector/a - traductor/a de cadascun dels llibres que s'indiqui a la següent taula. En cas de que en lloc del nom del/la corrector/a - traductor/a aparegui el nom d'una empresa, l'acreditació es podrà fer mitjançant URL on es mencioni expressament l'editorial i el traductor/corrector del llibre.

	Perfil adscrit	Inicials del/la corrector/a - traductor/a	Títol Llibre	Editorial	Any de publicació
--	-----------------------	--	---------------------	------------------	--------------------------



1					
2					
...					

Aquest criteri no serà valorat si no es presenta la documentació acreditativa esmentada junt amb el model d'oferta.

Si es produeix un empat en la puntuació total entre diverses empreses licitadores s'aplicarà el següent criteri de desempat tenint en compte com a data del compliment efectiu del fet de desempat el venciment del termini de presentació d'ofertes:

Proposicions presentades per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin a la plantilla un percentatge de persones treballadores amb discapacitat superior al que els imposi la normativa.

En aquest supòsit, si diverses empreses licitadores de les quals haguessin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del major percentatge de treballadors fixos amb discapacitat a la seva plantilla.

En cas que l'aplicació d'aquest criteri no doni lloc a desempat, es dirimirà mitjançant sorteig.

8.- MESA DE CONTRACTACIÓ

Per part de la Direcció de Comunicació, els membres de la Mesa són:

Titular: Anna Giralt Brunet Substitut: M Carmen Muzas Cuberes	Directora Executiva de Comunicació Cap de secció de la Direcció Executiva de Comunicació
Titular: Núria Costa i Galobart Substitut: Oriol Guiu Ruiz	Directora de Serveis Editorials Cap Editorial de la Direcció de Serveis Editorials

9.- GARANTIA PROVISIONAL I/O DEFINITIVA

S'estableix una garantia definitiva equivalent al 5 per cent del pressupost net de licitació.

10.- EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

El contracte s'iniciarà l'endemà de la seva formalització o en la data que s'indiqui en aquesta, i es durà a terme a les dependències de l'empresa adjudicatària.



11.- ABONAMENTS AL CONTRACTISTA

Els abonaments s'efectuaran mensualment un cop validada la prestació del servei.

L'empresa contractista ha d'incloure, en les factures que presenti, les següents dades especificades en la capçalera del plec:

- Codi de contracte
- Departament econòmic: Direcció de Serveis de Gestió Econòmica (Gerència d'Àrea de Recursos i Transformació Digital)
- Departament destinatari: Direcció de Serveis Editorials (Gerència d'Àrea de Recursos i Transformació Digital)
- Codi DIR3: LA0015781

12.- REVISIÓ DE PREUS

En aquest contracte no aplica la revisió de preus donat que no es realitza inversió.

13.- RESPONSABLE DEL CONTRACTE

La persona designada com a responsable d'aquest contracte és la Directora de Serveis Editorials, Núria Costa Galobart (ncosta@bcn.cat).

Totes les consultes del PCAP (plec administratiu) i del PPT (plec tècnic) s'han de dirigir a l'adreça de correu electrònic contractacio_recursos@bcn.cat

14.- CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ I OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA

Tal i com s'indica a la clàusula 1 d'aquest informe, la tipologia de servei que recull l'objecte del contracte requereix de l'aplicació del Decret de l'Alcaldia de 24 d'abril de 2017 sobre la contractació pública sostenible. Així doncs, pel que fa a les condicions especials d'execució de caràcter social, s'estableixen a continuació les que s'han considerat més adequades atès l'objecte del contracte:

- El pagament del preu a les empreses subcontractades
- L'acreditació de pagament en termini de pagament a les empreses subcontractades
- El manteniment de les condicions laborals durant la vigència del contracte

Obligacions de l'empresa contractista

A més de les obligacions establertes en la LCSP, l'empresa contractista està obligada a:



- Especificar les persones concretes que executaran les prestacions i acreditar la seva afiliació i situació d'alta a la Seguretat Social, si escau, prèviament a l'inici de l'execució del contracte.
- Durant la vigència del contracte, cal comunicar prèviament a l'Ajuntament qualsevol substitució o modificació d'aquelles persones i acreditar que la seva situació laboral s'ajusta a dret. **Degut a la importància que té l'equip de treball en el desenvolupament del present contracte, aquesta obligació té el caràcter d'obligació essencial i el seu incompliment podrà ser objecte de penalització com a falta molt greu així com causa d'extinció contractual.**

S'estableixen les següents obligacions en matèria de cessió de drets d'autor:

L'empresa contractista (Autor) cedeix a l'Ajuntament de Barcelona, durant el temps de durada màxima que la legislació reguladora de la propietat intel·lectual atorga als drets d'explotació de les Obres, de forma exclusiva, amb caràcter gratuït i per a l'àmbit territorial mundial, els drets d'explotació que es derivin de l'autoria de l'objecte d'aquest contracte (l'Obra). En particular, l'Autor cedeix els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació de l'Obra, en qualsevol mitjà o suport, inclosa la publicació en el repositori institucional de l'Ajuntament de Barcelona (BCNROC).

La cessió dels drets de reproducció de l'Obra comprèn la reproducció, total o parcial, en un suport digital per a la seva incorporació en una base de dades electrònica, incloent el dret a emmagatzemar-la en centres servidors, així com el dret a realitzar qualsevol altra reproducció temporal necessària per a permetre els usuaris la visualització, reproducció o gravació en un disc dur, sense perjudici d'allò establert en la present clàusula.

La cessió dels drets de comunicació pública de l'Obra inclou la posada a disposició, total o parcial, de l'Obra en format digital, així com la difusió a través de qualsevol canal de comunicació analògic o digital.

La cessió dels drets de transformació inclou la transformació o adaptació de l'Obra, ja sigui directament o través de tercers, quan es consideri necessari per tal d'adequar-la al format, imatge o aparença d'internet o qualsevol altra tecnologia susceptible d'adscripció a internet, així com a incorporar qualsevol altre sistema de seguretat en el format electrònic de l'Obra.

La cessió de drets d'explotació objecte del present acord comprèn, així mateix, la facultat de l'Ajuntament de Barcelona per enviar metadades de l'Obra als cercadors, xarxes d'investigació o repositoris que l'Ajuntament de Barcelona tingui per convenient.

L'Autor autoritza expressament a què la publicació de l'Obra en el repositori institucional de l'Ajuntament de Barcelona ho serà sota la llicència d'ús en la modalitat de mitjançant una llicència Creative Commons (*CC BY-NC-ND Reconeixement - No comercial - Sense obra derivada*), de manera que l'Obra pugui ésser reutilitzada d'acord amb la referida llicència d'ús i sempre que es respecti la cita de l'autoria.



L'Autor declara que és el titular dels drets de propietat intel·lectual en relació amb l'Obra objecte del present contracte, que l'Obra és original i que, en el cas d'haver cedit prèviament els drets sobre l'Obra a tercers, ostenta l'oportuna reserva als efectes de la cessió objecte del present contracte. En aquest sentit, l'Autor respon davant l'Ajuntament de l'autoria i originalitat de l'Obra i de l'exercici pacífic dels drets d'explotació cedits en virtut d'aquest contracte, garantint que sobre els mateixos no existeixen compromisos o gravàmens de cap tipus que puguin atemptar contra els drets que es cedeixen a l'Ajuntament de Barcelona en virtut d'aquest acord. L'Ajuntament podrà repetir contra l'Autor qualsevol responsabilitat que li pugui ésser exigida en virtut d'accions, reclamacions, multes o conflictes instats per tercers en relació amb els drets d'explotació objecte del present contracte.

15.- MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE

S'estableix com a causa de modificació prevista l'increment o disminució de les necessitats estimades a la clàusula 3 d'aquest informe.

La Direcció de Serveis Editorials gestiona tot el procés editorial de les publicacions que va aprovant el Consell d'Edicions i Publicacions de l'Ajuntament de Barcelona inclosa la seva correcció i traducció. Es per aquest motiu que poden sorgir més o menys encàrrecs en funció de les publicacions i els diferents idiomes en els que el Consell decideixi editar-les.

Tal com estableix la disposició addicional 33^a de la LCSP, la quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de serveis que efectivament realitzi l'empresa contractista en funció dels serveis requerits, aplicant els corresponents preus unitaris.

16.- RECEPCIÓ I TERMINI DE GARANTIA

La recepció i el termini de garantia és de 30 dies i un mes, respectivament.

17.- SUBCONTRACTACIÓ

L'adjudicatari pot subcontractar amb tercers la realització parcial de la prestació amb compliment dels requisits i obligacions legalment establerts.

18.- CESSIÓ

En aquest contracte resta prohibida la cessió.



19.- DEMORA EN LA PRESTACIONS

Si per motius atribuïbles a l'empresa adjudicatària, aquesta no pot complir amb els terminis de lliurament estipulats a la clàusula 3.1 del PPT, n'ha d'informar i negociar el nou termini. En el cas de que no informi i el lliurament es faci 24 hores més tard de la data prevista, s'aplicarà una penalització d'un increment del 25 per cent del preu del servei en base a la tarifa corresponent.

20.- RESPONSABILITAT EN L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

No es contemplen faltes i sancions diferents de les previstes legalment.

21.- RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

Les causes de resolució del contracte són les previstes legalment.

Per tot això, **ES SOL·LICITA** que s'iniciïn els tràmits oportuns per tal d'iniciar la contractació que té per objecte la prestació del servei de correcció i traducció de textos especialitzats, i la revisió de galeres per les publicacions i continguts relacionats de la Direcció de Serveis Editorials de l'Ajuntament de Barcelona, segons les especificacions tècniques que es detallen en el plec de prescripcions tècniques i en aquest informe mitjançant procediment obert no subjecte a regulació harmonitzada, per un import màxim de **177.775,14** euros, IVA del 21% inclòs.